

Lettre à la rédaction

A la rédaction,

Félicitations! Quelle bonne idée que de faire un extrait des anciens numéros du Sycomore [N°1-5, imprimés par la SIL – Dallas cette année] !

J'ai pourtant une petite remarque : Vous avez écrit dans l'introduction de l'article sur le NT en sango (p. 67) : « Une nouvelle traduction de la Bible était nécessaire parce que l'ancienne était en train de “mourir” de vieillesse. »

C'est peut-être la conviction de quelques personnes. Mais il y en a beaucoup d'autres en RCA auxquelles cette remarque déplaira fortement, et qui sont totalement convaincus du contraire. Contre toute évidence, ils sont déjà convaincus depuis longtemps que la Société biblique en général et les traducteurs en particulier sont contre l'ancienne Bible ; c'est – entre autres – cette peur infondée qui les fait réagir contre la nouvelle traduction. Donc nous évitons surtout des jugements sur l'ancienne traduction.

Elle a d'ailleurs des aspects très positifs. Nous avons travaillé pendant bien des années avec l'ancienne version et nous avons constaté qu'exégétiquement elle est souvent excellente, linguistiquement désuète certes, et littérale, au fond presque une jumelle de la Segond. Mais comme la Segond, elle est encore TRÈS chérie dans les Eglises ; donc, s'il vous plaît, ne la traitez pas de la sorte.

Évidemment, je suis convaincu que notre travail, en langue courante et privilégiant le sens est nécessaire et utile. Mais les anciennes Bibles ont souvent longue vie, même plus que nous qui travaillons pour la traduction.

Je suis conscient de bien des problèmes de l'ancienne Bible sango, mais une chose est sûre : elle est vieille, mais ni morte ni mourante.

Ne choquons les gens que là où c'est nécessaire. On peut rendre un mauvais service aux nouvelles traductions en dénigrant les anciennes.

— Christoph Mueller, Coordinateur du projet
de la traduction de la Bible en sango courant

Merci pour vos observations très importantes. Nous regrettons d'avoir permis cette phrase inappropriée. --La rédaction.